

1.02 Pregledni znanstveni članek

UDK 930.85:008(450.361Trst:510)"18"

Prejeto: 26. 6. 2019

**Marta Ivašič**

prof. zgod. in fil. na Državnem liceju »France Prešeren« v Trstu v p., Katinara pri Trstu, Ulica del Botro 36, I-34149 Trst  
E-pošta: martaivasic@gmail.com

**»Spomin z Kine«****Kitajski spominski predmeti sooblikujejo podobo habsburškega Trsta**

## IZVLEČEK

*Vezi med habsburškim Trstom in Kitajsko od srede 19. stoletja do začetka prve svetovne vojne kažejo raznoliko podobo. Blišč Maksimilijanovega Miramara in uspehi Lloydovih ladij se prepletajo z vsiljenimi neenakimi pogodbami in vojaškimi intervencijami tujih sil na kitajskih tleh. Predmeti in slike, ki so jih domov prinesli nekateri slovenski mornarji s Tržaškega, pripadniki avstro-ogrske vojne mornarice, nudijo priložnost za širšo obravnavo. V ospredju je tržaški pogled na dogajanje, poudarjena je slovenska prisotnost.*

## KLJUČNE BESEDE

*Trst, Kitajska, Miramar, tržaški Slovenci, Cesarsko-kraljeva avstrijska vojna mornarica, tuje koncesije na Kitajskem*

## ABSTRACT

## »SPOMIN Z KINE«

## SOUVENIRS FROM CHINA CO-SHAPING THE IMAGE OF THE HABSBURG TRIESTE

*The ties between the Habsburg Trieste and China from the mid-nineteenth century to the onset of the First World War reveal a diverse image. The glory of Maximilian's Miramare Castle and the successes of Lloyd's ships overlap with imposed unequal contracts and military interventions of foreign forces on Chinese soil. The objects and pictures brought home by some Slovenian sailors from Trieste who served in the Austro-Hungarian War Navy offer an opportunity for a broader discussion. Focus is on the Trieste view on the above-mentioned developments, with an emphasis on Slovenian presence.*

## KEY WORDS

*Trieste, China, Miramare Castle, Trieste Slovenes, Imperial and Royal War Navy, foreign concessions in China*

- Pilleri, G. e P. Tadeo: *Bernhard von Wüllerstorff-Urbair. Un grande figlio di Trieste. La circumnavigazione della Imperial regia Fregata »Novara« (1857–1859). Il diario inedito di Dominik Codanich, batteglie di 3.a Classe*. Bern: Verlag des Hirnanatomischen Institutes Waldau-Bern, 1982.
- Pozzetto, Marco et al.: *Un giardino in riva al mare. Il Parco di Miramar ieri e domani: vicende storiche e prospettive culturali*. Trieste: Università di Trieste, Edizioni Dedolibri, 1986.
- Quinzi, Alessandro: *Giuseppe Tominz*. Trieste: Fondazione CRT, 2011. Dostopno tudi na spletni strani [fondazionecrttrieste.it/edizioni/13](http://fondazionecrttrieste.it/edizioni/13).
- Rošker, Jana: *Zmajeva hiša. Oris kitajske kulture in civilizacije*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 1992.
- Saje, Mitja: *Zadnja dinastija in izzivi sodobnosti. Zgodovina Kitajske od vdora Mandžurcev do ustanovitve ljudske republike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018.
- Saje, Mitja: *Zgodovina Kitajske*. Ljubljana: Slovenska matica, 2015.
- Srečanje z Jutrovim na ptujskem gradu*. Ptuj: Pokrajinski muzej Ptuj, 1992.
- Starè, Josip: *Kitajci in Japonci*. Celovec: Družba sv. Mohorja, 1893.
- Stoletje dolinskega vsakdana: ob 130-letnici kulturnega delovanja v Dolini. Cent'anni di quotidianità a Dolina: in occasione del 130° anniversario di attività culturale a Dolina*. Dolina: KD Valentin Vodnik, 2008.
- Tre giorni a Trieste*, a c. di Saul Formiggini, Pietro Kandler, Pasquale Revoltella, Gian Battista Scrinzi. Pubblicazione ad onore dei delegati dalle società delle ferrate che si riuniscono in Trieste a congresso generale nel settembre 1858. Trieste: Tipografia del Lloyd austriaco, 1858. Knjižica je izšla tudi v francoščini, angleščini in nemščini. Nemška izdaja je dostopna na spletnih straneh [Dlib.si](http://Dlib.si), angleška na spletnem portalu [ebooks-download.xyz](http://ebooks-download.xyz).
- Vekarič, Stjepan: Uspomene kapetana Joza Šunja. *Naše more: znanstveni časopis za more i pomorstvo* 5, 1956. Dostopno tudi na spletni strani [hrcaak.srce.hr](http://hrcaak.srce.hr).
- Winterhalder, Theodor Ritter von: *Kämpfe in China. Eine Darstellung der Wirren und der Beteiligung von Österreich-Ungarns Seemacht an ihrer Niederwerfung in den Jahren 1900–1901*. Wien, Budapest: A. Hartleben, 1902. Ponatis: London: Classic Reprint Series, ForgottenBooks, 2015. Izvirnik je dostopen tudi na spletu, in sicer na portalu [Bibliotheca Sinica 2.0 - univie.ac.at](http://Bibliotheca Sinica 2.0 - univie.ac.at).
- Wurzbach, Constant v.: *Biographisches Lexikon des Kaiserthums Oesterreich*, 58. Wien: Druck und Verlag der k.k. Hof- und Staatsdruckerei, 1889 (dostopno na [www.literature.at](http://www.literature.at)).




---

## S U M M A R Y

---

### »Spomin z Kine«. Souvenirs from China co-shaping the image of the Habsburg Trieste

As the Qing dynasty started to decline in the nineteenth century, foreign powers intensified their colonial presence in China. At the turn of the twentieth century, one of these powers was Austria-Hungary, which had its legation in Beijing and, after the suppression of the Boxer Rebellion, gained a concession zone in the city of Tianjin. While archival sources and a general outline of the historical developments were known in Slovenia already in the past decades, there is little information available about the lives of European seamen. Sailors of the Imperial-Royal Austrian navy who served in China, especially in the period between 1900 and 1914, brought home souvenirs which are now kept safe by their families. Some artefacts became part of museum collections. Whereas over the recent years, several books have been published on sailors from the Slovenian territory and the former Habsburg Friuli, this topic has received little attention in Trieste and has no place in its public, common, and visible memory.

Very little has been published on sailors from the Trieste area who served in the Far East as members of the old Austrian military navy. A study of these developments led to a striking revelation that many were Trieste Slovenes, even though this might seem understandable and self-evident on discovering new sources and oral accounts, especially considering the then composition of Trieste's population and the growing power of Slovenes in and around the city.

A story that particularly stands out is about the navy officer Fran Vilfan, a member of an important and influential Trieste Slovenian family. However, there were also many ordinary sailors, e.g. Ivan Kocijančič from Crogole (Kroglje) near Dolina pri Trstu (Dolina), Simon Daneu from Contovello (Kontovel), and Rafael Semec from Barcola (Barkovlje). Apart from their stories, the almost haphazardly discovered souvenirs of Slovenian sailors from the Trieste area, now safeguarded by their grandchildren, provide an opportunity to present hitherto unpublished sources: photographs, Chinese sticks, the Beijing city plan, and primarily Chinese silk needle art. Most items feature large painting-like embroidered depictions of military themes. Some silks feature small embroidered frames for sailors' photographic portraits.

The aim of the article and its presentation is to encourage new discoveries and ask the families to continue to safeguard such souvenirs from the past and share their rich heritage with archives and mu-

seums, also in order to properly address the currently much called for actualizations.

---

## R I A S S U N T O

---

### **»Spomin z Kine.« (Ricordo dalla Cina). Gli oggetti di origine cinese contribuiscono all'immagine della Trieste Asburgica**

Mentre nell'Ottocento la dinastia Qing viveva la sua parabola discendente, un gruppo di potenze straniere rafforzò in pochi decenni il proprio potere di tipo coloniale sulla Cina. Al passaggio del secolo e agli inizi del Novecento si annoverò tra esse anche l'Impero Austro-Ungarico. Fu allora che a Pechino il governo asburgico aprì la sua legazione, mentre dopo la repressione della rivolta dei Boxer l'Impero ricevette in concessione una parte della città di Tianjin/Tientsin. Questi avvenimenti storici e numerose fonti d'archivio sono pubblicamente conosciuti già da decenni anche nelle nostre regioni. Meno nota è la storia dei marinai.

I marinai della Imperial Regia Marina Militare Austriaca che prestarono servizio tra gli anni 1900 e 1914 in Cina, portarono a casa come ricordo molti oggetti che ancora oggi le loro famiglie conservano. Altri di questi oggetti si trovano nei musei. Negli ultimi anni ne trattano anche alcune monografie pubblicate in Slovenia e nel Friuli allora asburgico. Per Trieste al contrario troviamo poco, mentre nella memoria cittadina pubblica collettiva e visibile questo non appare.

A Trieste anche oggi si mettono in risalto gli splendori del porto asburgico e la forza delle sue navi, la storia dell'arciduca Massimiliano e lo splendore del suo castello di Miramare. Nel presente saggio tutto ciò offre un'adeguata introduzione sui rapporti

tra Trieste e la Cina che con il suo contrasto permette la presentazione di alcune fonti che hanno dato lo spunto a questa trattazione.

Nei testi fino ad oggi pubblicati poco si parla di quei marinai triestini che, arruolati nella vecchia marina militare austriaca, prestarono servizio nell'Estremo Oriente. La ricerca intrapresa ci sorprende nel constatare che tra loro molti furono gli Sloveni, sebbene ciò ci appaia comprensibile e di tutta evidenza appena teniamo conto della composizione della popolazione triestina e della forza allora crescente degli Sloveni nella regione e nella stessa città.

Emerge tra tutte la storia dell'ufficiale di marina Fran Vilfan, in particolare quando veniamo a sapere che apparteneva proprio a quella famiglia triestina slovena dei Vilfan, in quel periodo tanto importante e influente a Trieste. C'erano d'altra parte anche molti semplici marinai. La scoperta quasi casuale degli oggetti portati dalla Cina da alcuni marinai triestini sloveni, custoditi oggi dai loro nipoti, offre l'occasione di presentare alcune fonti inedite. I nipoti hanno potuto ascoltare i racconti dei nonni e oggi conservano con molta cura gli oggetti da loro portati dalla Cina: numerose fotografie, i bastoncini cinesi, la pianta della città di Pechino e in primo luogo i ricami di seta. Si tratta, con poche eccezioni, di raffigurazioni di carattere militare di una certa grandezza, simili a quadri. Su alcune sono ricamate delle piccole cornici che fanno posto ai ritratti in fotografia dei marinai.

Il saggio intende stimolare nuove ricerche. D'altro canto si vogliono sollecitare le famiglie a conservare con cura i ricordi del passato e a condividere con archivi e musei la conoscenza di questo ricco patrimonio. Al contempo non dobbiamo sottrarci alle molte attualizzazioni alle quali ci richiamano i nostri giorni.

*(Povzetek v italijanščino prevedla avtorica)*